

МИР НАУКИ, КУЛЬТУРЫ, ОБРАЗОВАНИЯ

Научный журнал
Издается с 1998 года
Выходит один раз в два месяца

№ 6 (73)

31 декабря 2018

ISSN 1991-5497

Индекс в каталогах
Роспечати
31043

ГЕНЕРАЛЬНЫЙ ДИРЕКТОР

А.А. Петров – член международного союза журналистов (г. Горно-Алтайск)

УЧРЕДИТЕЛЬ ООО «РМНКО»

ГЛАВНЫЙ РЕДАКТОР

А.В. Петров – д-р пед. наук, проф., академик ПАНИ, член международного союза журналистов (г. Горно-Алтайск)

ПЕРВЫЙ ЗАМ. ГЛАВНОГО РЕДАКТОРА

Н.А. Волкова – канд. физiol. наук, доцент (г. Горно-Алтайск)

ТЕХНИЧЕСКИЙ РЕДАКТОР

Н.С. Часовских – канд. пед. наук, член между-го союза журналистов (г. Горно-Алтайск)

ВЕРСТКА

Е.В. Иванчикова (г. Горно-Алтайск)

ОТВЕТСТВЕННЫЙ РЕДАКТОР

ЭЛЕКТРОННОЙ ВЕРСИИ ЖУРНАЛА

В.А. Петров (г. Горно-Алтайск)

ПЕРЕВОДЧИК

М.А. Останин – канд. физiol. наук, доцент (г. Горно-Алтайск)

АДРЕС РЕДАКЦИИ И ИЗДАТЕЛЯ

649006, Россия, Республика Алтай,
г. Горно-Алтайск,
пр. Коммунистический, д. 159/1, кв. 30

РЕДАКЦИОННАЯ КОЛЛЕГИЯ ЖУРНАЛА

Тел.: +79139900008;
e-mail: rmnko@mail.ru <http://rmnko.ru/>

ИНДЕКС НАУЧНОГО ЦИТИРОВАНИЯ:

http://elibrary.ru/title_about.asp?id=26070

ЖУРНАЛ ЗАРЕГИСТРИРОВАН:

- Роскомнадзор РФ, Свидетельство о регистрации СМИ ПИ № ФС 77-49955 от 23.05.2012 г.
- International Centre ISSN, Paris – France
- Включен в новый «Перечень ведущих рецензируемых изданий ВАК РФ» по следующим научным отраслям: Педагогические науки; Психологические науки; Физиологические науки

Подписано в печать 19.12.2018
Формат 60х84/8. Усл. печ. л. – 88,75.
Тираж 500 экз. Зак. №
Свободная цена.

© Редакция журнала «Мир науки, культуры, образования», 2018

МЕЖДУНАРОДНЫЙ КОНСУЛЬТАТИВНЫЙ СОВЕТ

- Ю.И. Щербakov** – председатель редакционного совета, доктор педагогических наук, профессор (г. Москва)
- Е.Л. Кудрина** – доктор педагогических наук, профессор (г. Москва)
- И.Р. Лазаренко** – доктор педагогических наук, профессор (г. Барнаул)
- В.И. Завалянский** – доктор педагогических наук, профессор, академик РАО (г. Тюмень)
- Д.Ф. Чевалир** – доктор филологических наук, профессор штата Мэриленд (США)
- Д.Е. Майгельсон** – доктор филологических наук, профессор (США)
- С. Ионеску** – доктор психологии, доктор медицины, профессор университета Париж 8 (г. Париж)
- У. Грисволд** – доктор педагогических наук, Университет Мемфиса (Теннесси, США)
- В. Сартор** – доктор педагогических наук, профессор университета штата Нью-Мексико, каф. изучения языков, грамотности и социокультурологии, стипендиат фонда Fulbright, г. Нью-Мексико (США)
- М.Г. Чухрова** – доктор медицинских наук, профессор (г. Новосибирск)
- О.О. Синицына** – доктор медицинских наук, НИИ ЭЧГОС им. А.Н. Сытина РАМН (г. Москва)
- Г.И. Лазарев** – доктор экономических наук, профессор, ректор ВГУЭС (г. Владивосток)
- С.В. Кривых** – доктор педагогических наук, профессор (г. Санкт-Петербург)
- Т.М. Степанская** – доктор искусствоведения, профессор (г. Барнаул)
- А.И. Субетто** – доктор философских и экономических наук, профессор, Грант-доктор философии, Полного профессора по Оксфордской образовательной сети, Международному институту фундаментального обучения (г. Санкт-Петербург)
- В.В. Соболевников** – доктор психологических наук, профессор (г. Новосибирск)
- Ю.С. Аликин** – доктор биологических наук, профессор (г. Новосибирск)
- Н.А. Мешков** – доктор медицинских наук, профессор (г. Москва)
- Петер Шпитцер** – профессор Медицинского университета Граца, кафедра детской хирургии и кафедры медицины катастроф и профилактики травматизма (Австрия)

НАУЧНАЯ РЕДАКЦИОННАЯ КОЛЛЕГИЯ

- А.В. Петров** – председатель редакционной коллегии, главный редактор, доктор педагогических наук, профессор, академик ПАНИ (г. Горно-Алтайск)
- Ю.В. Семько** – академик РАО, доктор педагогических наук, профессор (г. Барнаул)
- И.К. Дракина** – доктор педагогических наук, профессор (г. Санкт-Петербург)
- С.Д. Каракозов** – доктор педагогических наук, профессор (г. Москва)
- В.В. Гафаров** – доктор медицинских наук, профессор (г. Новосибирск)
- В.С. Чернянская** – доктор педагогических наук, профессор (г. Владивосток)
- А.М. Руденко** – доктор философских наук, профессор (г. Ростов-на-Дону)
- М. Миланков** – доктор медицинских наук, профессор (г. Нови Сад, Сербия)
- С.Б. Нарзулаев** – доктор медицинских наук, профессор (г. Томск)
- Ю.В. Сорокопуд** – доктор педагогических наук, профессор (г. Москва)
- И.Б. Горбунова** – доктор педагогических наук, профессор (г. Санкт-Петербург)

Ответственность за достоверность и точность цитат, имен, названий и иных сведений, а также за соблюдение законов об интеллектуальной собственности несут авторы публикуемых материалов.
Дизайн обложки: П.Г. Белозерцев. В оформлении использованы стихи Б. Бедярова, Т. Маршаловой, П. Валерия.

1

М.Г. Шкуропатская, д-р филол. наук, проф., Алтайский государственный гуманитарно-педагогический университет им. В.М. Шукшина, г. Бийск, E-mail: mshkurpat@mail.ru

И.П. Исеева, канд. филол. наук, доц., директор Института гуманитарного образования, Алтайский государственный гуманитарно-педагогический университет имени В.М. Шукшина, г. Бийск, E-mail: iseeva_ip@altai.edu.ru

Т.В. Жукова, канд. филол. наук, доц., Алтайский государственный гуманитарно-педагогический университет имени В.М. Шукшина, г. Бийск, E-mail: zikowat@mail.ru

ОБЫДЕННАЯ СЕМАНТИКА МНОГОЗНАЧНОГО СЛОВА В РУССКОМ ЯЗЫКЕ (ПО РЕЗУЛЬТАТАМ ЭКСПЕРИМЕНТА)

Исследование выполнено при финансовой поддержке гранта РФФИ. Проект 18-012-05437 «Многозначное слово в сознании носителей русского языка».

В статье затрагиваются актуальные вопросы выявления и описания лексической многозначности. Данная проблема выступает на первый план в связи с решением ряда прикладных задач, в первую очередь связанных с распознаванием отдельных значений слов при автоматической обработке текстов в компьютерной лингвистике, в переводческой практике, а также при изучении различных аспектов наивной лексикографии как когнитивного процесса. Решение всех перечисленных прикладных задач связано с изучением того, как многозначные слова представлены в сознании носителей языка. В статье приводятся экспериментальные данные, позволяющие выделить наборы полисемических слов и ранжировать значения внутри одной лексемы, различающиеся для разных групп информантов. Сформулированы критерии анализа языковых данных, полученных экспериментальным путем. Данная методика используется для выявления имплицитной информации, содержащейся в лексемах, которую обычные словари не выявляют. В статье представлены результаты экспериментального исследования зоонима «собака» в русском языке, что позволило получить информацию о концептуальной семантике этого слова и сделать определенные выводы об одном фрагменте обыденного языкового сознания представителей русской лингвокультуры.

Ключевые слова: обыденная семантика, многозначное слово, эксперимент, зоонимы.

Введение

В статье представлены результаты экспериментального исследования обыденной семантики многозначного слова, выполненного в рамках проекта «Многозначное слово в сознании носителей русского языка», разрабатываемого научным коллективом Института гуманитарного образования Алтайского государственного гуманитарно-педагогического университета имени В.М. Шукшина. Задачей этого проекта является выявление специфики репрезентации многозначного слова в сознании наивных носителей русского языка с учетом их возрастного, гендерного и профессионального статусов в условиях лингвистического и психолингвистического эксперимента. Теоретическая значимость работы определяется ее включенностью в проблематику обыденного языкового и метаязыкового сознания, наивных представлений об значениях многозначных слов в русском языке; а также в создание словаря значений многозначных слов с учетом их сравнительной частотности, необходимость которого активно обсуждается в научных докладах и публикациях [1; 2].

В данной статье предлагаются предварительные результаты описания репрезентации деятельности носителей русского языка по поводу зоонимов, полученных экспериментальным путем.

Научная новизна проведенного исследования состоит в том, что в нем многозначное слово рассматривается как отражение обыденного языкового сознания и как элемент лингвокультуры. Его результаты отражают наиболее вероятные значения слова, полученные вне контекста, что позволило соотнести их со списками значений слов в толковых словарях. Ответы информантов ранжировались по частотности, благодаря чему были определены доминирующие значения для слов в сознании носителей языка. Представляется, что задача определения наиболее вероятного значения слова вне контекста, помимо возможных практических применений (например, для ранжирования результатов поиска при вводе в поисковую систему односложного многозначного запроса) [3]), имеет и теоретическое значение, в частности, ответ на вопрос, как соотносятся разные значения слова в мозгу разных носителей языка и насколько можно предсказать их реакцию на соответствующие словесные стимулы.

Материалом исследования являются данные, полученные методом анкетирования носителей русского языка, и данные толковых словарей.

В качестве примера ниже приводится детальный образ собаки, каков он представляется в наивной картине мира носителей русского языка, участвовавших в эксперименте, и сравнение полученного образа с тем, который традиционно встречается в языковых словарях.

Многозначное слово в эксперименте

Для сбора языкового материала мы использовали анкету, которая содержала следующие вопросы: 1) Какие ассоциации возникают у вас в сознании при восприятии следующих слов? 2) Какие значения имеют данные слова. Запишите их в том порядке, в каком они приходят вам в голову. 3) Назовите первые пришедшие на ум фразы, в составе которых есть следующие слова. 4) Какие предметы или явления могут быть названы следующими словами?

В данном случае мы использовали методику авторов Словари обыденных толковых русских слов [4], но в сокращенном и несколько видоизмененном варианте. Выбор заданий был продиктован намерением охватить разные стороны обыденной семантики слова: чувственно-образной, рационально-логической (понятийной) и концептуальной.

На анкету ответили 178 человек – носителей русского языка разных возрастов и профессий. Мы полагаем, что этого количества достаточно для такого рода теста, так как психолингвисты неоднократно отмечали, что в том случае, если

в ассоциативном эксперименте число респондентов достигает 200, то по мере возрастания этого числа результаты стабилизируются и соотношение вариантов реакций уже не меняется [5].

На этапе обработки собранного материала и оформления его в виде словарных статей были использованы рекомендации и формы подачи, предложенные в СОТРС [4].

Для описания полученного материала мы придерживались следующей схемы, которая уже использовалась в ряде работ и показала результаты, заслуживающие внимания семасиологов [6; 7].

1. Классификационные признаки: 1.1. Таксономические (т.е. родовые); 1.2. Параметрические (т.е. видовые).
2. Внешние и физические характеристики.
3. Внутренние качества, черты характера и поведения.
4. Образ жизни.
5. Отношение человека. Способы отображения.
6. Предметные феномены: 6.1. Мифологические и библейские представления и верования; 6.2. Литературные образы и персонажи (6.2.1. Сказки; 6.2.2. Басни; 6.2.3. Детские песни; 6.2.4. Фильмы; 6.2.5. Реклама; 6.2.6. Неизвестные цитаты).
7. Другие значения (не биологичные).

Далее иллюстративный материал представлен курсивом. Реакции, в которых представлены несколько признаков, приводятся столько раз, сколько признаков в них отмечено – каждый раз в соответствующей категории. При этом актуальный признак выделяется полужирным курсивом. Данная схема позволит относительно быстро классифицировать полученный материал.

Наиболее частотным значением слова собака у носителей языка оказалась значение «животное». Это значение в чистом виде или с указанием на какой-либо признак (действие) было отмечено в 208-м случае из 282-х, что составило 72% от общего числа полученных на слово реакций. Данное значение коррелирует со словарным значением, которое во всех проработанных нами словарях (СОШ [8]; БТС [9]; СЕФ [10]) приводится в качестве первого (с пометой «уменьшительное»). В наиболее полном виде это значение сформулировано в БАС: 1. Уменьш.-ласк. к Собака (1 зн.); домашнее животное семейства псовых, родственное волку (используется человеком для охраны, охоты, езды в упряжке и т.п.). Комнатная собака. Ходить, бежать за кем-либо, как собака. Ты играешь со мной, как с собакой! (ж. с. 1224).

При описании наивного представления о значении слова собака мы придерживались приведенной выше стандартной схемы, позволяющей единообразно описать весь полученный материал.

В определении собаки по таксономическим (родовым) и параметрическим (видовым) признакам типовыми реакциями являются характеристики: животное (это животное, название животного) – 71; домашнее животное (животное домашнее) – 25; животное иллексплуатирующее (животное, иллексплуатирующее) – 3; пёс – 3; домашнее животное семейства собачьих; обозначение живого существа; зверь (их количество составило 133 реакции и 63% от общего количества реакций, связанных с данным значением слова).

Информация о физических характеристиках животного передана следующими реакциями: маленькая собака – 12; щенок – 8; маленькое животное – 2; небольшая собака – 2; детёныш собаки; алабаистик; животное (небольшой породы, небольшого возраста); пушистик; пёс (маленьких размеров; порода собаки; комнатная, злая, маленькая, кусачая, маленькая, ласковая; маленькая милая собака; маленькая порода; маленькая по возрасту или размеру

собака; *маленькая, пушистая, на руках у мамы; маленькое животное, которое приносит радость; маленькое животное (щенок); маленький друг человека*. Носители языка характеризуют животное по размеру (маленькая собака); возрасту (щенок), породе (маленькая порода). Количество таких реакций – 37, что составило 17,78% от общего количества реакций.

Внутренние качества, черты характера и поведения животного получили отражение в следующих реакциях: *охранник – 5; охрана – 2; сторож – 2; преданность, животное, любящее вас; комнатная, лая, маленькая, кустачка; лает, маленькая, ласковая, охранник; добрая, послушная, охрана; домашнее животное (лучшее, домашнее, карманное, сторожевая); домашнее животное, живущее на улице во дворе, сторожащее дом; домашний охранник (18 реакций, составившие 8,6% от общего количества реакций).*

Отношение человека к животному было передано следующими реакциями: *друг человека (обозначение друга человека) – 16; друг (это друг) – 10; питомец – 3; лучший друг человека – 2; друг; дружок; беззащитное животное, забота, любовь; любимое животное; маленькая милая собака; маленькая, пушистая, на руках у мамы; член семьи; маленький друг человека; маленькое животное, которое приносит радость; домашний питомец*. Число таких реакций – 41, составило 19,77% от общего количества реакций.

Немногочисленные реакции отражают образ жизни животного: *комнатная, лая, маленькая, кустачка; домашнее животное, живущее на улице во дворе, сторожащее дом*.

Таким образом, для носителей языка значение зоонима «собака» выглядит следующим образом: собака является домашним животным, она может быть комнатной и дворовой; слово собака, по мнению носителей языка, может обозначать животное, маленькое по размеру или возрасту (щенок), мелкой породы (карманная собака); основная функция животного – это охрана дома; собака является большим другом человека; она добрая, приносящая радость и послушная своему хозяину, который, в свою очередь, платит ей любовью и заботой.

Вторым по частотности информанты выделили значение «замок-молния» (количество реакций – 40; они составили 13,88% от общего количества реакций в поле): *замок – 5; замок куртки (замок на куртке; на куртке замок) – 4; беззубок на молнии – 3; замок на одежде (замок на одежде) – 2; на замке – 2; от замка – 2; часть замка на одежде (часть замка в одежде) – 2; часть застежки молнии (часть застежки – молнии) – 2; беззубок; беззубок на замке-молнии; деталь замка на молнии; деталь на молнии; застежка на молнии; замок на молнии; застежка – молния на замке; крючок от замка; механизм (спомогательный); молния на молнии; на молнии куртки; приспособление на одежде, для застежки молнии; «собачка» на замке; замок; часть замка; на куртке, блуза. Сложности, возникшие при формулировке данного значения, связаны с тем, что часть информантов дала слишком общее толкование значения (например, молния, замок, часть застежки-молнии; приспособление на одежде, на молнии). Такая реакция оказалась большинством. Другая часть информантов конкретизировала значение следующим образом: часть замка на одежде; беззубок на замке; деталь замка на молнии; крючок от замка. Неточность формулировок не позволяет определить, какое именно значение слова информанты имели в виду при его определении: весь корпус замка на молнии или его отдельные части, такие как спайдер (беззубок), пуллер (крючок, или брелок) или что-то ещё.*

То же самое можно сказать и о следующем по частотности значении слова собака, которое может быть сформулировано как «часть, фрагмент дверного замка». Приведем примеры реакций: *замок – 5; на замке – 2; от замка – 2; фрагмент дверного замка; крючок; крючок от замка; «собачка» на замке; у замка; часть замка; механизм (спомогательный)*. Их число (16) составило 5,5% от общего количества реакций в поле. Не вполне ясно, часть какого замка (врезного или навесного) именуются собачкой, а также какая часть того или другого замка: заов-зашапка врезного замка или что-то ещё; душка или какая-либо её часть у навесного замка.

Выделенные значения в таком конкретизированном виде отсутствуют во всех словарях. Наиболее близким является значение слова, сформулированное во всех словарях примерно одинаково: «приспособление в виде зубца, пластинки и т.д. в различных деталях, устройствах, закрепляющее что-либо подвижное, препятствующее обратному движению чего-либо» [10, с. 649].

Близким по частотности является значение слова собака, которое связано с обозначением специального символа, являющегося составной частью адреса электронной почты и применяющегося также в Telegram, Twitter и прочих социальных сетях. Оно представлено следующими пятнадцатью реакциями, которые составляют 5,2%: *знак @ – 2; компьютерный знак – 2; электронный знак (электронный знак) – 2; знак; знак @ в написании электронной почты; знак между именем человека и названием службы (Яндекс, Рамблер); значок; электронный значок; @ – символ в адресах; условное обозначение электронного адреса; электронный значок; @ – символ в адресах 3П*.

Следует отметить, что данное значение является новым для слова собака, оно отсутствует в толковых словарях.

Значение «спусковой механизм в огнестрельном оружии», которое отмечается всеми словарями (см., например, СОШ: «спусковой крючок в охотничьем ружье». Назвать (на) собаку: [8, с. 908]), в экспериментальном материале представлено тремя реакциями: *спусковой крючок в охотничьем ружье (спусковой крючок ружья; спусковой крючок в ружье)*.

Реакции колобка; релее; название релее (всего 3) в ответах носителей языка коррелируют со значением «народное название многих растений с плодами, снабженными цепкими щипками, крючочками и т.д. (попук, пилучка, правилат и т.д.); название плодов таких растений», представленным в БАС [9, с. 1224].

Остальные значения слова собака, обнаруженные в ответах респондентов, отсутствуют в словарях. Они представлены незначительными или даже единичными количеством реакций. Это такие значения, как *игрушка (игрушка – 9; мягкая игрушка – 2; всего 11 реакций); «человек-ребенок, который бежит за другими» (человек, который бежит за другими; ребенок, следующий по пятам; всего 2 реакции); «игра» (игра в собачку); «танец» (танец); «украшение» (украшение).*

Анализ свободных ассоциаций, полученных на слово собака, позволяет выделить следующие значения, в порядке убывания их частотности (в зависимости от количества ассоциаций в ассоциативном поле): 1) «животное» (191 ассоциация); 2) «замок-молния» (4 ассоциации); 3) «компьютерный знак» (4 ассоциации); 4) «часть дверного замка» (1 ассоциация); 5) «мягкая игрушка» (1 ассоциация).

Значение «животное» было поддержано 176 ассоциациями, которые составили 92% от их общего количества в ассоциативном поле (всего 191 реакция) (*друг – 25; животное – 14; поводырь – 13; будка – 10; лай – 7; друг человека, лает, маленькая, швейник – 5; домашнее животное, щенок – 4; верность, замок, косточка, маленькая, милая, преданность, хозяин – 3; дома, добрая, домашний питомец, жучка, защитник, лая, кость, кошечка, прокука, пудель, жест, чихуахуа, шерсть – 2; аллергия, бездомная, верная, верный, верный друг, гуляет, дамочка, дван, дом, домашняя, такса, улица, уют, хвостик, цап, шавка, кот, кошка, маленькая милая собака, маленькое животное, лисик, лисичка, порода, пушистая, радость, смешная, собака, собачка, Соня, зверек, карманная, конура*).

Характеризуя собаку, информанты отмечают, что это домашнее животное, маленькое по размеру, возрасту или мелкой породы. Это преданное хозяину животное, верный друг. Собака может быть комнатной или дворовой. На комнатную собаку (пеленаса, пуделя или чихуахуа) надевают ошейник и прогуливают на улице, держа на поводке; вместе с кошкой, собака создаст в доме уют; она может оставлять шерсть на диване; в редких случаях вызывает аллергию. Дворовая собака сидит на цепи, живет в будке и лает. Любая собака любит познакомиться с косточкой. Она смешная и милая. В русской лингвокультуре образ собаки ассоциируется с рассказом А.П. Чехова «Дача с собачкой» и с именем И.П. Павлова, выдающегося русского физиолога, автора учения об условных рефлексах. Известно, что учёный проводил свои опыты на собаках.

Значение «замок-молния» формируется на основе следующих ассоциаций: *замок на куртке, косточка, молния, молния (часть куртки); значение «компьютерный знак» базируется на ассоциации символ, e-mail; значение «часть дверного замка» представлено одной ассоциацией замок (дверной) и значение «мягкая игрушка» представлено одноименной ассоциацией. Все перечисленные значения представлены в ассоциативном поле незначительными ассоциациями, составляющими 8% от их общего количества в ассоциативном поле.*

Заключение

Выводы, которые можно сделать из всего сказанного, могут носить лингвокультурологический характер, касающийся анализа семантики конкретного слова в определённой лингвокультуре, и методологический характер, связанный с решением проблемы описания быденной семантики многозначного слова.

Результаты экспериментального исследования свидетельствуют о том, что специфика семантики многозначного слова определяется его включённостью в быденное языковое сознание, являющееся отражением определённой лингвокультуры. В сфере билингвистической лексикой, в частности, названий животных, у носителей языка существенно различается и часто не соответствует описанию значений слов в словарях и других нормативных документах. Эти различия имеют две стороны. С одной стороны, они носят количественный характер, отражая полученные в эксперименте наборы значений многозначных слов и их сравнительные частотности. С другой стороны, эти значения имеют качественные различия, связанные с тем, что в быденной семантике слова получают отражение не только понятийные, но и наглядно-чувственные и концептуальные характеристики значения, а в нормативных документах для последние характеристики, как правило, не представлены.

Отбор признаков семантики конкретного билинга (собачки) объясняется отражением объективных свойств животного, таких как принадлежность к классу или подклассу, внешние и физические характеристики животного, внутренние качества и особенности его поведения. В быденной семантике слова данные характеристики носят стандартный и высокочастотный характер. Но и здесь проявляется субъективное начало: отбор тех или иных признаков обусловлен общим настроением в отношении животного, опытом личного общения с ним и другими субъективными факторами. Различия чаще всего связаны с отношениями человека к животному и с прецедентными феноменами. Однако при характеристике животного по этим признакам может наблюдаться определённая стандартизация, обусловленная принадлежностью информантов к одной лингвокультуре.

Полагаем, что накопление и анализ информации о различиях в употреблении многозначных слов людьми, говорящими на одном языке, важно как для практического применения, так и для исследований языковой вариативности и лексической семантики в целом.

Библиографический список

1. Иондин Б.П., Лопухина А.А., Паньина М.Ф., Носырев Г.В., Вилт М.В., Зайделман Л.Я., Матисен-Рожкова Е.И., Винокуров В.Г., Выборнова А.Н. Изменения в языке на материале бытовой терминологии. Компьютерная лингвистика и интеллектуальные технологии: По материалам ежегодной Международной конференции «Диалог 2013» (Беласово, 29 мая – 2 июня 2013 г.). В 2 томах. Москва: РГГУ, 2013. Вып. 12 (19). Т. 1: 311 – 324.
2. Иондин Б.П., Лопухина А.А., Носырев Г.В. К созданию частного словаря значений слов. Компьютерная лингвистика и интеллектуальные технологии: По материалам ежегодной Международной конференции «Диалог 2014» (Беласово, 4 – 8 июня 2014 г.). В 2 томах. Москва: РГГУ, 2014. Вып. 13 (20). Т. 1: 204 – 219.
3. Иондин Б.П. Многозначное слово в контексте и вне контекста. Вопросы языкознания. 2014. 4: 91.
4. Словарь обыденных толкований русских слов. Лексика природы: в 2 т. Том 1. А – М (АБРИКОС – МУРАВЕИ) (478 слов-стимулов). Под редакцией Н.Д. Голева; авт.-сост. М.Ю. Басалова, М.Е. Воробьева, Н.Д. Голев [и др.]. Кемерово: Кемеровский государственный университет, 2012.
5. Черкасова Г.А. Квантитативные исследования ассоциативных словарей. Языковая личность: текст, словарь, образ мира. Москва, 2006. 129 – 134.
6. Голев Н.Д., Дебринн М. Разноязычный сопоставительный словарь обыденной семантики бионимов: концепция, лексикографический проект и опыт его реализации. Вестник НГУ. Серия: Лингвистика и межкультурная коммуникация. 2013. Т. 11; Вып. 2: 80 – 86.
7. Лебедева Н.В. Обыденная семантика бионимов «мышь» в русском, казахском, сербском и китайском языках (по результатам эксперимента). Вестник КРСУ. Филологические науки. 2017. Т. 17; № 9: 135 – 138.
8. Толковый словарь русского языка с включением сведений о происхождении слов. РАН. Институт русского языка им. В.В. Виноградова. Отв. редактор Н.Ю. Шведова. Москва: Издательский центр «Азбука», 2007.
9. Большой толковый словарь русского языка. Составитель и главный редактор С.А. Кузнецов. Санкт-Петербург: Норинт, 1998.
10. Ефремова Т.Ф. Новый словарь русского языка. Толково-словообразовательный. Москва: Рус. яз., 2000. Т. 1 (А – О).

References

1. Ionidin B.P., Lopuhina A.A., Panina M.F., Nosyrev G.V., Vilt M.V., Zaidelman L.Ya., Matisen-Rozhkova E.I., Vinokurov V.G., Vybornova A.N. Nag vel met. izmeneniya v yazyke na materiale bytovoy terminologii. Komp'yuternaya lingvistika i intellektualnye tekhnologii. Po materialam ezhegodnoy Mezhdunarodnoy konferentsii «Dialog 2013» (Belasovo, 29 maya – 2 iyunya 2013 g.). V 2 tomah. Moskva: RGGU, 2013. Vyp. 12 (19). T. 1: 311 – 324.
2. Ionidin B.P., Lopuhina A.A., Nosyrev G.V. K sozdaniyu chastochnogo slovarya znacheniy slov. Komp'yuternaya lingvistika i intellektualnye tekhnologii. Po materialam ezhegodnoy Mezhdunarodnoy konferentsii «Dialog 2014» (Belasovo, 4 – 8 iyunya 2014 g.). V 2 tomah. Moskva: RGGU, 2014. Vyp. 13 (20). T. 1: 204 – 219.
3. Ionidin B.P. Mnogoznachnoe slovo v kontekste i vne konteksta. Voprosy yazykoznanija. 2014. 4: 91.
4. Slovar' obydennykh tolkovaniy russkikh slov. Leksika prirody: v 2 t. Tom 1. A – M (ABRIKOS – MURAVEI) (478 slov-stimulov). Pod redakciej N.D. Goleva; avt.-sost. M.Yu. Basalova, M.E. Vorob'eva, N.D. Golev [i dr.]. Kemerovo: Kemerovskij gosudarstvennyj universitet, 2012.
5. Cherkasova G.A. Kvantitativnye issledovaniya assotsiativnykh slovarей. Yazykovaya lichnost': tekst, slovar', obraz mira. Moskva, 2006. 129 – 134.
6. Golev N.D., Debrinn M. Raznoyazychnyj sopostavitel'nyj slovar' obydennoj semantiki bionimov: koncepcija, leksikograficheskij projekt i opyt ego realizacii. Vestnik NGU. Seriya: Lingvistika i mezhkulturnaya kommunikacija. 2013. T. 11; Vyp. 2: 80 – 86.
7. Lebedeva N.V. Obydenная semantika bionimov «mysh'» v russkom, kazahskom, serbskom i kitajskom jazykah (po rezul'tatam eksperimenta). Vestnik KRSU. Filologicheskie nauki. 2017. T. 17; № 9: 135 – 138.
8. Tolkovyj slovar' russkogo jazyka s vkljucheniem svjedenij o proisхоzhdenii slov. RAN. Institut russkogo jazyka im. V.V. Vinogradova. Otv. redaktor N.Yu. Shvedova. Moskva: Izdatel'skij centr «Azbukovnik», 2007.
9. Bol'shoj tolkovyj slovar' russkogo jazyka. Sostavil i glavnyj redaktor S.A. Kuznetsov. Sankt-Peterburg: Norint, 1998.
10. Efremova T.F. Novyj slovar' russkogo jazyka. Tolkovno-slovoobrazovatel'nyj. Moskva: Rus. jaz., 2000. T. 1 (A – O).

Статья поступила в редакцию 05.10.18

УДК 81

Salimi Abdolmaleki Kosar, Cand. of Sciences (Philology), teacher, Department of Foreign Languages, University of Bojnord (Bojnord, Iran).
E-mail: k.salimi@ub.ac.ir

INTERPRETATION OF THE CONCEPT OF "MIND" IN RUSSIAN AND PERSIAN PROVERBS. The task of the research is to describe the universal and cultural-national features of the proverbial fund of two linguistic and cultural societies of Russia and the Islamic Republic of Iran, to show the similarities and differences in the linguistic heritage of peoples, as reflected in the proverbial utterance with the concept of «mind». The subject of the research is selected the proverbs of the Russian and Persian languages about the mind. The researcher studies, analyzes and systematizes the material on the concept of «mind». They also revealed the composition of the studied units in the Russian and Persian proverbial foundations and systematized the material under study. The work highlights the universal and cultural-national in the proverbial fund of the Russian and Persian languages.

Key words: concept, proverb, mind, interpretation, comparison, cognitive, language, culture, linguistic culturology, literal meaning.

Салими Абдолмалеки Косар, канд. филол. наук, преп. каф. иностранных языков, Бойнордский университет, г. Бойнорд, Иран.
E-mail: k.salimi@ub.ac.ir

ИНТЕРПРЕТАЦИЯ КОНЦЕПТА "УМ" В РУССКИХ И ПЕРСИДСКИХ ПОСЛОВИЦАХ

Цель нашего исследования заключается в том, чтобы описать универсальные и культурно-национальные особенности пословичного фонда двух лингвокультурных обществ России и Исламской Республики Ирана, показать сходство и различие языкового наследия народов, отраженных в пословичном высказывании с концептом «ум». Предметом нашего исследования избраны пословицы русского и персидского языков об уме. Еще мы постараемся изучить, проанализировать, систематизировать материал о понятии «концепт». Также выявили состав исследуемых единиц в русском и персидском пословичных фондах и систематизировали исследуемый материал. Далее установили универсальное и культурно-национальное в пословичном фонде русского и персидского языков.

Ключевые слова: концепт, пословица, ум, интерпретация, сопоставление, когнитивный, язык, культура, дословное значение, лингвокультурология.

Изучение пословиц как языковых единиц определяет менталитет народа. Пословицы наряду с отображением действительности, выражают и отношение носителей определенного языка, в нашем случае – русского языка – к тем или иным фрагментам мира. Они воспроизводят из поколения в поколение культурно-национальные установки и традиции народа-носителя языка. К изучению языковых единиц, характеризующих интеллектуальные способности человека, неоднократно обращались и обращаются лингвисты, фольклористы, литературоведы и философы (В.О. Афанасьевский, Т.В. Бакалова, Т.В. Леонтьева, Л.Б. Никитина и др.).

Пословицы об уме были выбраны нами не случайно. Представляется интересным проследить миропонимание, менталитет русских и иранцев на материале пословиц двух языков, описывающих мысленные действия людей.

Сопоставительному изучению языков в настоящее время уделяется все больше и больше внимания. Лингвокультурология играет особую роль в таких сопоставительных исследованиях.

Лингвокультурные концепты представляют собой базовые единицы картины мира, в которых фиксируются ценности как отдельной языковой личности, так и лингвокультурного общества в целом [1, с. 77]. Их концепты можно классифицировать по различным основаниям. С точки зрения тематики концепты образуют, например, эмоциональную, образовательную, лексическую и другие концептосферы.

Слово в концепте рассматривается как единица лексической системы и как единица индивидуального сознания. Слово как единица лексической системы зафиксировано в словарях и имеет строго определенные значения. Слово как